

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.**

**1906.**

(съ приложеніемъ семи таблицъ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1907.**

## МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

### Матеріалы въ изученію устной литературы монгольскихъ племенъ.

(Образцы народной литературы бурятъ — Сѣрід и Булѣад \*).

Помѣщаемые ниже образцы бурятской народной литературы извлечены изъ довольно обширнаго матеріала, собраннаго лѣтомъ 1903 года, по порученію Императорской Академіи Наукъ, у бурятъ, именующихъ себя «сѣрід и булѣад, бурѣд» и обитающихъ въ районѣ между верховьями рр. Ангары и Лены и островомъ Ольхономъ (Иркутской губерніи). Сѣріды живутъ ближе къ Ольхону и Ленѣ, а булѣады ближе къ Ангарѣ и г. Иркутску. Сѣріды и булѣады суть «собственно бурятъ». Ихъ выходцы живутъ и въ Забайкальской области (баргузинскіе, кударинскіе и часть селенгинскихъ бурятъ). Нарѣчіе, обычаи и преданія у сѣрід и булѣадовъ одинаковы между собою, но во многомъ отличны отъ таковыхъ же у хонгодоровъ, хори-бурятъ, цонголовъ и пр. — поколѣній, носящихъ общее названіе «бурятъ» и живущихъ въ Иркутской губерніи и Забайкальской области. Потому мы предпочли (и впредь намѣрены) не смѣшивать, по возможности, различныя племена и поколѣнія такъ называемыхъ «бурятъ» при лингвистическо-этнографическихъ изслѣдованіяхъ. По этой же причинѣ мы не рѣшились дать вмѣстѣ съ бурятскими, образцы халхаской народной литературы, хотя у насъ имѣлся матеріалъ, собранный лѣтомъ нынѣшняго 1904 года въ Ургѣ, по порученію Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азіи.

Въ заключеніи собиратель приноситъ живѣйшую благодарность Императорской Академіи Наукъ за данную командировку, и въ особенности

---

\*) Сѣрід и Булѣад, по преданію, были два брата, потомки которыхъ получили названіе «бурятъ» и образовали нѣсколько родовъ. Существуетъ много легендъ о происхожденіи этихъ братьевъ.

академику Сергѣю Федоровичу Ольденбургу за его отеческую заботливость и просвѣщенное руководство въ работахъ собирателя. Собиратель весьма признателенъ также приватъ-доцентамъ С.-Петербургскаго Университета—В. Л. Котвичу, А. Д. Рудневу и доценту Гельсингфорскаго Университета Г. I. Рамстедту за практическія указанія и совѣты при установленіи транскрипціи<sup>1)</sup> и при редактированіи текста и перевода. Недочеты въ текстѣ и переводѣ должны быть приписаны исключительно неопытности собирателя.

Ц. Жамцарановъ.

---

1) При транскрипціи принята Академическая Русская Лингвистическая азбука съ добавленіями знаковъ *ó* и *ú* въ томъ значеніи, которое имъ усвоено въ «Лекціяхъ по грам. монгольск. письм. яз.», читанныхъ А. Д. Рудневымъ въ 1903—1904 акад. г. (Вып. I, стр. 6—7).

## I. Ӯр̄ор — добрыя пожеланія.

(Ӯр̄ор — составляет одинъ изъ видовъ устной народной литературы монгольскихъ племенъ, включая и бурятское племя).

1. Ӯле жі́бте<sup>1)</sup> теңгрің̄ э́лзе<sup>2)</sup> абтѣ̄<sup>а</sup>аі̄, Сквозь облака получи благодать неба,  
Ӯде жі́бте у́бз̄ӯдеі̄ э́лзе абтѣ̄<sup>а</sup>аі̄! Сквозь двери получи благословеніе стариковъ.

1) Жі́бте — по монг. и хори-бурятски — небте, жі́бте.

2) Это слово весьма часто встрѣчается въ шаманскихъ молитвахъ и пѣніяхъ с̄хрід̄ и буз̄бад̄ буряты; у забайкальскихъ хори-буряты употребляется слово э́лтеі̄ — благополучно, э́ллех̄ӯ — быть, сойти благополучно.

(Произносится стариками по адресу новобрачной, когда она дѣлаетъ поклоны старѣйшинамъ рода въ знакъ покорности и пріобщенія къ ихъ роду).

2. Шоно у́бі газарго  
Адһа<sup>1)</sup> у́т<sup>х</sup>х̄ӯ болтѣ̄оі̄,  
Шолӯ б̄<sup>і</sup> газарго  
У́тӯ<sup>2)</sup> абхо болтѣ̄оі̄!

1) Адһаң — монг. письмен. *адатусун* — скотина; 2) у́тӯг — воздѣланный, уваженый покосъ.

- Въ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ волковъ,  
Разводи<sup>1)</sup> скоть,  
Въ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ камней,  
Им̄б̄и<sup>2)</sup> покосъ.

(Произносится новобрачнымъ у ольховскихъ буряты, потому что земля у нихъ каменистая и требуетъ чрезвычайнаго, усиленнаго труда при раздѣлкѣ въ покосы; скоть страдаетъ отъ волковъ; на добываніе сѣна и на сохраненіе скота отъ волковъ уходитъ вся жизнь ольховскихъ и пріольховскихъ буряты).

1) Да будетъ размножаться скоть! 2) Да будетъ получаться тучный покосъ! (?).

3. Ӯндур̄ теңгрің̄ у́денде х̄урте,  
У́лӯң̄ ех̄иң̄ хормойдо х̄урте! Удостойся получить (милость) отъ двери высокаго неба,  
Удостойся получить (милость) отъ подола матушки земли.

(Произносится новобрачной, когда она подноситъ молочное вино родителямъ мужа въ знакъ уваженія и заботливости. Небо является въ воззрѣніи буряты дарователемъ дѣтей (хотя оно можетъ даровать и другія блага), а земля — источникомъ богатства. И потому въ данномъ пожеланіи выражено то, чтѣ составило бы идеаль семейной жизни — плодovitость и богатство).

4. Малгайгай жабарай!

Будь съ шапкой!

(Произносится облавицику. Облава у бурятъ являлась и является въ нѣкоторыхъ мѣстахъ еще до нынѣшняго времени общественнымъ, племеннымъ дѣломъ; и существуютъ извѣстные обычаи и правила облавы, которыхъ никто не можетъ нарушить безнаказанно. Кто провинялся въ нарушеніи этихъ правилъ, того лишали шапки, лука и пр. Поэтому считалось несмыиваемымъ позоромъ лишиться шапки, хотя бы случайно).

5. Болод сабаң шүдө  
Боһоһодө<sup>1)</sup> зөбөрөі,  
Бурал сабаң толбүдө  
Аші бушдә орхөрөі!

Стально-бѣлые свои зубы  
Вотки подь порогомъ,  
Бѣло-сѣдую свою голову  
Оставь внукамъ и правнукамъ!

1) По иному произношенію — «бобоһо».

(Произносится старикамъ и означаетъ: «передай свои силы и лѣта потомству». Крѣпкіе зубы являются признакомъ здоровья, силы, а сѣдина — многолѣтія. Но смыслъ первой половины пожеланія для меня не ясенъ. По бурятскому повѣрью благословеніе стариковъ должно исполниться. И часто старики серьезно говорятъ любимому молодому человѣку — «я передаю тебѣ свои высокіе годы!»).

6. Баруң гартә бурхаң нүхүртеі  
жабараі,  
Зуң гартә хуң нүхүртеі жабараі!

Въ правой рукѣ имѣй товарищемъ  
бурхана,  
Въ лѣвой рукѣ имѣй товарищемъ  
человѣка!

(Произносится по адресу молодыхъ людей, начинающихъ жить, въ томъ числѣ и новобрачныхъ).

7. Єжің хәң бабаїдо  
нертеі баїғараі,  
Єсёје Малаң бабаїдо  
өлзеттеі баїғараі!

Передъ Государемъ, Царемъ-Батюшкой,  
будь именитъ,  
Передъ Єсёје Маланомъ-Батюшкой  
имѣй благополучіе (благодать)!

(Произносится молодымъ мужчинамъ. Єсёје Маланъ—Плѣшивый отецъ или Отець-плѣшь—есть самое высшее божество, по воззрѣнію бурятъ сѣридъ и буабад—шаманистовъ. Онъ создатель міра и людей. Создаетъ и до настоящаго времени. Онъ источникъ жизни и всякаго рода благъ. Впрочемъ, преданія часто противорѣчатъ другъ-другу).

8. Єжің хāннā нојоң сула дўлā-  
раї,  
Єсёбе Малāннā бајаң сула дў-  
лāраї!  
Отъ Государя-Царя славу войнона  
услышь,  
Отъ Єсёбе Малāна — славу богача  
услышь!  
(Произносится молодымъ мужчинамъ.  
Здѣсь Єсёбе Малāнъ является также дарите-  
лемъ богатства. Сравни съ пожеланіемъ 3  
и 7).
9. Нараң залāто<sup>1)</sup> Оғторґоїң<sup>2)</sup> ёлґе  
абтґаї,  
Намїшнāң<sup>3)</sup> залāто Улґунеї һўлдў  
абтґаї!  
Получи благодать Неба, что золотую  
кисть<sup>1)</sup> на макушкѣ имѣеть,  
Получи доблесть Земли, у которой  
кисть изъ листьевъ (раститель-  
ности).  
1) Подъ кистью неба разумѣется солнце.  
Произносится вообще молодымъ, въ томъ  
числѣ новобрачнымъ).
10. Далаң (а)дўні єжің болґроїш,  
Долґоң хўбўні єхе болґроїш!  
Будь хозяйкой семидесяти лошадей,  
Будь матерью семи сыновей!  
(Произносится новобрачной).
11. Гал хотоїсґ тоґо нержі,  
Газар хотоїсґ адна ўтхґроїш!  
Перегоняй вино такъ, чтобъ огонь  
погнулся<sup>1)</sup>,  
Разводи скотъ такъ, чтобъ земля  
погнулась<sup>2)</sup>.  
1) Отъ частаго перегона; 2) отъ тя-  
жести множества скота.
12. Хуā Солбондґ харāджї байтґаї,  
Хўшїң тїрґендґ ўдўґжі байтґаї!  
Живи на виду у Хуā Солбона,  
Размножайся въ старомъ дворѣ!  
Хуā Солбоң (Зарница) есть даритель сча-  
стья человѣка, плодovitости и богатства.  
На кого онъ обратитъ свой благосклонный  
взоръ, тотъ будетъ счастливъ. Хуā Сол-  
боң есть одно изъ популярнѣйшихъ небес-  
ныхъ божествъ у бурятъ-шаманистовъ —  
схїрд и бузґад. Пожеланіе произносится  
новобрачнымъ).

13. Шолу баллахо балтатай байҗа-  
раї,  
Шоно үлдехү хүлүгтеї байҗараї!  
Имҗї всегда молотъ, чтобы разбивать  
камени,  
Имҗї аргамака (коня), чтобы гнаться  
за волками.  
(Говорится новобрачному).
14. Гураң гујатаї хубүтеї болорої,  
Гүлї хурҗаштаї басҗатаї болорої!  
Да будетъ у тебя сынь съ оленьими  
бедрами,  
Да будетъ дочь съ мѣднымъ напер-  
сткомъ!  
(«Сынь съ оленьими бедрами» — быстрый,  
доблестный сынь, а «дочь съ мѣднымъ на-  
персткомъ» — дочь-мастерица шить. Про-  
износится новобрачному).
15. Наїні наїнда һадаг номо үлүҗи  
баї,  
Нара мүшө тохҗої баї!  
Свой садакъ и лукъ вѣшай на луч-  
шемъ мѣстѣ,  
Луну и звѣзду соединяй!  
(Значить — будь честнымъ мужемъ, воин-  
омъ и имҗї дѣтей. Соединять луну и звѣзды  
значить — получить ребенка во чревѣ. Есть  
терминъ «һарашлахө» — подражать мѣсяцу,  
т. е. забеременѣть. Произносится новобрач-  
ному).
16. Нарің саҗаң зеге<sup>1)</sup>  
наһандан хурҗорої,  
Ўидур саҗаң зеге  
үндүн<sup>2)</sup> хурҗорої!  
Свой тоненькій бѣлый шнуръ доведи  
до конца жизни,  
Свой высокій бѣлый шнуръ доведи  
до года.  
(Когда рождается дитя, буряты огоражи-  
живаютъ входъ въ юрту веревочкой изъ  
бѣлой овечьей шерсти — зег, натянувъ че-  
тыреугольникомъ на кольяхъ. Когда ребенку  
минуетъ годъ (будетъ «үй»), снимается эта  
ограда и разрѣшается постороннимъ людямъ  
входить въ юрту. Зег — есть символъ дол-  
говѣчности — ограда отъ покушенія извнѣ.  
Смыслъ пожеланія таковъ: «да будетъ здо-  
ровъ и долговѣченъ твой новорожденный  
ребенокъ». Произносится родителямъ мла-  
денца).
17. Хададї едеї олзө олтҗої,  
Хайрглї мүңгүеї олзө олтҗої!  
Найди въ добычу товару, величиною  
съ гору,  
Найди въ добычу денегъ, подобно  
песку.  
(Говорится тѣмъ, кто отправляется на  
заработки, торговлю).

18. Булжіморі дунда бодтдожої,

Богдо найші жаргалар жаргатуаї!

Вставай (утромъ) съ пѣніемъ жаворонка.

Наслаждайся счастьемъ высокославныхъ сановниковъ!

(Жаворонокъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ живутъ буряты, начинаетъ пѣть еще до разсвѣта. Хорошая хозяйка должна вставать какъ можно раньше, обыкновенно съ пѣніемъ жаворонка. Приводимое пожеланіе говорится новобрачной ея родителями).

19. Урруң далаң унтураар,  
Ундур улаң хутулор,  
Турүһүң тбгдө<sup>1)</sup> — түбег бүі  
хүрүгтүі,  
Гарһаң газарта — гасә үрї хү-  
рүгтүі!

(1) Чье-либо «тбнто» — назыв. мѣсто, гдѣ былъ зарытъ послѣдъ матери; зарываютъ на восточной половинѣ юрты съ соблюденіемъ особаго обряда «тбнто таїхо» — почтить тбнто, съ возжиганіемъ масла, жира).

По сплящему мѣсту широкихъ водъ,  
Черезъ низкія мѣста высокихъ горъ  
Доѣзжайте до мѣста, гдѣ вы родились,  
Доѣзжайте безъ препятствія до мѣста, откуда вы вышли!

(Произносится путешественнику).

20. Аја злән, апә хүндө јабагтүі!

Да будетъ у васъ мягокъ путь, тяжель возъ!

(Говорится путнику, въ видѣ пожеланія спокойнаго благополучнаго слѣдованія въ пути и большаго барыша).

## II. Шојї хур — пословицы („шуточные слова“).

1. Саї шіңгең гежі  
Бурһаң голх бүі,  
Сарһа нимгең гежі  
Хаң голх бүі.

Не подрезгаетъ божество чаемъ<sup>1)</sup>  
Изь-за того, что онъ жидокъ,  
Не подрезгаетъ царь бумагой  
Изь-за того, что она тонка.

(1) Буряты — какъ шаманисты, такъ и буддисты — каждое утро брызгаютъ чай бурханамъ (божествамъ), а буддисты сверхъ того наливають чай въ чашечку и ставятъ на кіотъ. У шаманистовъ (еҳрїд булҗад) существуютъ божества сайгнї бурһаң — божества, чувствуемые исключительно чаемъ). Ср. Котвичъ. 241.



2. Утүлүнүң хүң үне җ<sup>җ</sup>і,  
Уһеһең міхаң шүлү җ<sup>җ</sup>і,  
Умхі түлөң герел җ<sup>җ</sup>і.
3. Дүрө утаһна газартө хүрх җ<sup>җ</sup>і,  
Дү һайһна ахадө хүрх җ<sup>җ</sup>і.
4. Уһәни толбої булағ җ<sup>җ</sup>і баїх җ<sup>җ</sup>і,  
Хүни толбої моңгол җ<sup>җ</sup>і баїх җ<sup>җ</sup>і.
5. Хаһи хатаржің һурба,  
Бурхаһи шолмо һурба.
6. Түмүң хүһне түдхө јоһөтої,  
Харі хүһне харүдхө јоһөтої.
- Состаривші́йся чело́вѣкъъ теряе́тъ  
цѣну,  
Испорченно́е мя́со не дае́тъ нава́ру,  
Сгнивші́я дре́ва не даю́тъ свѣ́та.
- Какъ бы стремена ни были длинны,  
до земли не дойдутъ,  
Какъ бы хорошъ ни былъ младші́й  
братъ, со старші́м не сравнѣ́тъ.
- Пословицы 1 и 3 составляютъ остатки  
пѣсни, которая еще сохранилась у Астра-  
ханскихъ калмыковъ. Студентъ Вост. фак.  
Г. И. Веверъ записалъ лѣтомъ 1906 г. нѣ-  
сколько строкъ ея, въ томъ числѣ и соотвѣт-  
ствующія № 1 и 3. Эту пѣсню поютъ всегда  
двое: мужчина и женщина, поднося гостю  
вино. А. Р. Ваг. Ср. Котвичъ. 83.
- Начало воды не можетъ быть безъ  
ключа,  
А чело́вѣческая голова не можетъ  
быть безъ монгола.
- (Этой пословицей буряты хотятъ сказать,  
что они всё происходятъ отъ монголовъ или  
родственны имъ). Ср. Котвичъ. 77.
- Царя каторжникъ научилъ,  
Бога дьяволъ научилъ.
- (Буряты очень высокога миѣнія о ка-  
торжникахъ-политическихъ ссыльныхъ. Та-  
ковое миѣніе составилось у нихъ, вѣроятно,  
со времяъ декабристовъ. Нерѣдко, въ пре-  
даніяхъ бурятъ, политическіе ссыльные яв-  
ляются защитниками и заступниками бурятъ  
отъ произвола чиновниковъ. На политиче-  
скихъ ссыльныхъ смотрятъ какъ на постра-  
давшихъ за правду и за свои высоко нрав-  
ственные качества. Думаютъ, что царь мно-  
гому научается отъ нихъ). Ваг. Ср. База-  
ровъ. Поез. 181.
- Передъ тьмою людей должно медлить  
(пятиться),  
А передъ чужимъ чело́вѣкомъ нужно  
стѣсня́ться.
- (Этой пословицей предписывается быть  
осторожнымъ при столкновеніи со многими,  
и быть скромнымъ передъ чужимъ, не  
своимъ чело́вѣкомъ).

7. Унец худал хојор дурӯ талгаї,  
Убул зуң хојор аршим талгаї.
8. Адүжā дахһаң дбаң  
Абадō унхо моңиң болхо,  
Арххидашпā дахһаң бағиүд  
Аїіі үбүүд болхо.
9. Уба алдāһаң хүйі  
Уһаң дөре түймүр ідхе.
10. Хүдүһү ојохо һаһаһаї,  
Хүбүтсөї болхо зајāһаї.
- Расстояние между правдой и ложью—  
въ четыре пальца,  
А между зимою и лѣтомъ—аршинъ.
- (Отъ глаза до ушей четыре пальца, и  
чтобъ провѣрить услышанное, надо увидать  
глазами. Значить отъ лжи до правды  
4 пальца. При перегонкѣ молочнаго вина  
(архі) чаша съ кислымъ молокомъ ставится  
на таганъ, а холодильникъ приблизительно  
на 1 аршинъ отъ него. Изъ чаши вино по  
трубѣ проходитъ въ холодильникъ. Очагъ  
съ кипящей чашей—уподобленъ лѣту, а хо-  
лодильникъ—зимѣ. Такимъ образомъ между  
лѣтомъ и зимою выходитъ 1 аршинъ. Сравни  
съ пословицей 16).
- Слѣдующій за своимъ табуномъ же-  
ребенокъ (двулѣтокъ)  
Сдѣлается конемъ для ѣзды на  
облаву<sup>1)</sup>;  
Слѣдующіе за гуляющими малыши  
Станутъ стариками въ аулѣ<sup>2)</sup>.
- (1) Конь, на которомъ выѣзжали на об-  
лаву, пользовался особымъ уходомъ и поче-  
томъ; и тоже теперь. 2) Малышамъ не воз-  
браняется ходить за гуляющими (пьянствую-  
щими) стариками, ибо послѣдніе на нихъ  
смотрятъ, какъ на своихъ преемниковъ и  
уподобляютъ себѣ). Ср. Котвичъ 4. Var. Ср.  
Базаровъ. *Посл.* 27.
- Человѣка, потерявшаго свой родъ,  
Даже на водѣ огонь уничтожить.
- (Эта пословица свидѣтельствуетъ, какъ  
велико значеніе родового строя у бурятъ.  
Званіе своего рода и племени, родовыхъ  
обычаевъ и традицій, и соблюденіе ихъ не-  
обходимо для бурята. Значеніе рода въ  
жизни всѣхъ бурятъ таково, что его можно  
видѣть и въ общественныхъ, и въ семейно-  
брачныхъ, и въ частныхъ дѣлахъ; но надо  
сказать, что теперь родовой строй начинаетъ  
разлагаться).
- Шить шкуру зависить отъ желанія,  
А имѣть сына — отъ судьбы.
- (Шкура, кожа — является у бурятъ пре-  
обладающимъ, а встарину было единствен-

нымъ, матеріаломъ для изготовленія одежды и обуви. Обязанность шитья всецѣло лежитъ на женщинѣ. Ея же долгъ — родить сына, и этой ея обязанности, при родовомъ строѣ бурятъ, придается особо важное значеніе. Если у женщины почему либо нѣтъ сына — она считается какъ-бы поганою, она презирается мужемъ и особенно родственниками его, и можетъ быть даже возвращена ея родителямъ. Въ приводимыхъ словахъ пословицы высказано оправданіе для несчастной бурятки). Уг. Ср. Базаровъ. *Посл.* 25.

11. Нохоѳъ ɣ̆̆̆̆̆̆̆̆̆̆ гахаї хусѣба.

Нѣтъ собаки — и свинья залаяла.

(Говорится въ томъ случаѣ, когда кто-нибудь принимаетъ на себя несоответствующую роль, непосильную для него). Ср. Котвичъ. 237.

12. Аїһаң хăдă — амінда туһамаї,  
Єшһең хăдă — нўрта туһамаї.

Если испугаешься — то будетъ благотворно для жизни,  
Если устыдишься — будетъ полезно для лица.

(Человѣкъ, испытавшій по неопытности или неосторожности страхъ или стыдъ, получаетъ хорошій жизненный урокъ).

13. Биді бұбұде — Бурхайні з̄орі,  
хăиі саң.

Мы всѣ — божье имущество, царская казна.

(Въ словахъ этой пословицы вылился старый бурятскій взглядъ, на отношенія къ Богу и Царю. Эта пословица встрѣчается въ рукописной работѣ агинскаго бурята Цонгодоева, теперь уже покойнаго).

14. Єш̄ѣ ебр̄е ургхăдă  
Єх̄е ерху болх̄о.

Козленокъ, лишь выростутъ рога,  
Перестаетъ нуждаться въ своей матери.

(Говорится, обыкновенно, по адресу людей, не благодарныхъ къ своему благодѣтелю, напр. сына къ родителю).

15. Јабă, јабă јарвăлă олх̄о,  
Зоб̄о зоб̄о зол̄о олх̄о.

Трудишься, трудишься — и найдешь свое счастье,  
Страдаешь, страдаешь — и найдешь свою удачу.

(Руководствуясь такимъ воззрѣніемъ буряты весьма упорно переносятъ и трудъ и страданія въ своей жизни. Чаще говорятъ эту пословицу въ утѣшеніе кому-либо).

16. Шіхѣрѣ дѹаһаң худал,  
Нѹдѡрѡ ўзеңең ўнең.

17. Хўнеі мўн ѡѡ болхѡ.

18. Гурбаң сарѹѡ<sup>1)</sup>,  
Гурба нарѹѡ.

(1) Сарѹѡ — тотъ, кто готовъ устроить на-  
противъ, противное, неприятое — 2) Нарѹѡ —  
тотъ, кто готовъ къ услугамъ, милъ, любе-  
зень, надеженъ).

19. Сарѹѡ саша һанатаі,  
Нарѹѡ наша һанатаі.

20. Уһаң архі — унтхада гархѡ,  
Олдноң хўбўң — јѡлходо гархѡ.

Слышанное ухомъ ложно,  
Увидѣнное глазами — истинно.

(Сравни съ пословицей 7. Буряты все  
отличаются назойливымъ любопытствомъ;  
буряту мало видѣть собственными глазами,  
но ему надо еще ощупать руками). Ср. Кот-  
вичъ. 35.

Худшій изъ людей сдѣляется ша-  
маномъ.

(Шаманы теперь не удовлетворяютъ ре-  
лигиознымъ требованіямъ бурятъ-шамани-  
стовъ, и послѣдніе, хотя продолжаютъ поль-  
зоваться услугами шамановъ, уже не имѣютъ  
уваженія и благоговѣнія передъ шаманомъ.  
Шаманство у бурятъ въ полномъ упадкѣ, и  
многіе шаманисты или принимаютъ право-  
славіе или негласно переходить въ буддизмъ.  
Въ приводимой пословицѣ высказано отно-  
шеніе бурята къ своему жрецу, шаману).  
Var. Ср. Базаровъ. *Лосл.* 161.

Три противные<sup>1)</sup> (не надежные),  
Три милые<sup>2)</sup> (надежные).

1) Три противные — суть лошадь, жен-  
щина и огонь. Имъ не саѣдуетъ довѣрять,  
ибо — конь собьетъ, лягнетъ или сбѣжитъ;  
женщина измѣнитъ, огонь сожжетъ. 2) Три  
милые — суть родной сынъ, другъ и собака  
человѣка, и на нихъ можно положиться, они  
суть вѣрные товарищи.

Противный — имѣть и мысли про-  
тивныя,  
Милый — имѣть и мысли пріятныя.

(Эта пословица, какъ видимъ, поясняетъ  
предыдущую).

Выпитое вино уйдетъ (изъ головы),  
когда высплешься,  
Найденный сынъ выйдетъ (изъ  
чрева), когда заохаетъ.

(Говоря эту пословицу, буряты душаютъ  
дорогого гостя виномъ, до тѣхъ поръ, пока  
гость не сваляется).

21. Ёл̄ур̄ м̄іха емдежі,

Сула м̄іха с̄улажі гарх̄о.

Выходитъ (ребенокъ) сломавъ здо-  
ровое тѣло,

Прободавъ цѣльное мясо.

(Беременные женщины, какъ страдалицы, пользуются вниманіемъ окружающихъ. Приводимая пословица лишь подчеркиваетъ фатальную участь не только беременной, но и вообще челоѣка, рожденіе котораго сопряжено съ такими трудностями).

### III. Таб̄ари — загадки.

1. Алта а̄яб̄у<sup>а</sup>иң ам̄һар з̄үжі јадаіаб̄.

(Айҕаң).

Отверстія золотой чашки не смогъ  
я взять въ ротъ.

(Ладонь).

Ср. Базаровъ. Двѣсти загадокъ агинскихъ бурятъ. 58.

2. Даңх̄ір саҕаң азарҕа  
Далаң долон̄ тохомтоі.

(Хуһаң).

На старомъ бѣломъ жеребцѣ  
семьдесятъ семь потниковъ.

(Береза и кора).

Ср. Базаровъ. *Тр. Кялт.* 39 и 153.  
Ваг. Ср. Котвичъ. 149, 153, 157?

3. Газар д̄о̄б̄ур̄ гал̄уң в̄үб̄е.

(Тар̄а х̄ахалх̄о).

Подъ землю гусь кочевалъ.

(Пахать).

(Аналогія по сходству формы гуся съ сохою).

4. Хаң х̄ундо медетеі,  
хамоҕ зондо іт̄ҕелтеі.

(Шіңв̄ур̄)

Подвласень Царю (человѣку),  
у всѣхъ людей пользуется довѣріемъ.

(Вѣсы).

5. Ұнд̄уіх̄ х̄ад̄а — Унд̄ур̄т̄у х̄ур-  
х̄уһем̄,  
х̄у<sup>1</sup>) хелх̄е х̄ад̄а — хулҕаішіжі бар-  
х̄аһам̄.

(Харҕуі).

Кабы я могъ встать, до Высокаго  
(неба) достигъ бы,

кабы я могъ говорить, вора поймалъ-  
бы.

(Дорога).

1) Х̄ур̄ (?) — слово Г. Р.

(Воръ, чтобъ скрыть свой слѣдъ, попадаетъ на горную дорогу, и преслѣдователи теряютъ его. Но если бы дорога могла говорить, — она была бы въ состояніи указать — куда шель воръ).

6. Найлҗаһаң нарһаң  
најаң долбң һалатай,  
һала бӯрә үргеї,  
ӯр бӯрә үндүтеї.  
(Тараң — орбд).
7. Саһайһиң — јаби — ӯе,  
харан — байји — ӯе.  
(Саһаң газар хојор).
8. Теңгүһе дөши түмүр гатаһа <sup>1)</sup>  
шаба.  
(Уһиң).
- 1) Гатаһа (?).
9. Газә — аҗта мориң,  
герте — арһамжиң үзүр.  
(Нараң, туја).
10. Орходо олоң —  
гарһадә ганса.  
(Түләң — үһнең; мориң һүл  
уһандо орбд гархө).
11. Хадда — хамнаһаһи јаһаң.  
(Оңһоң).
- У развѣистой сосны  
восемьдесятъ семь вѣтвей,  
на каждой вѣтви по гнѣзду,  
въ каждомъ гнѣздѣ по яйцу.  
(Хлѣбъ — стебель, колосья и зерна).  
Ср. Gombojew. 52; Котвичъ. 148, 259.
- Бѣлый говоритъ: «пойдемъ!»,  
а черный говоритъ: «останемся!».  
(Снѣгъ и земля).
- Съ неба внизъ спустили желѣзный  
коль.  
(Дымъ).
- Аналогія по цвѣту — желѣза и дыма.  
Ср. Орловъ. § 200, г); Миссион. 19; Ваг.  
Ср. Котвичъ. 100.
- На дворѣ — конь ретивый,  
а въ юртѣ — конецъ аркана.  
(Солнце и лучи, проникшіе  
въ юрту).
- Когда входятъ — много,  
а выходятъ — одинъ.  
(Дрова — пепель; или конскій  
хвостъ во время купанія).
- На горахъ <sup>1)</sup> — тунгусскія кости <sup>2)</sup>.  
(Оңһоң — духи покойныхъ ша-  
мановъ; идолаы, изображаю-  
щіе ихъ, или другія боже-  
ства).

1) Рѣчь идетъ о такъ называемыхъ «горныхъ» онгонахъ (идолахъ), хранимыхъ на горахъ. (См. Агапитовъ и Хангаловъ, 75).  
2) Уподобленіе онгоновъ тунгусской кости представляетъ собою, повидимому, намекъ на перенятіе бурятами шаманскаго культа отъ тунгусовъ. И дѣйствительно, въ собранныхъ матеріалахъ имѣется рядъ указаній, подтверждающихъ эту мысль.

12. Ута маңгәд орјоһөн дүрб. Долговязый русскій съ головы гор-  
рпть. (Свѣча).  
(Зула).  
(Эта загадка указываетъ на то, что буряты сѣрїд и булбад познакомились съ свѣчей черезъ русскихъ).
13. Өсөҗиң гурбаң хубуң:  
неҗиң наҗир јарҗалгаї,  
неҗиң убул јарҗалгаї,  
неҗиң үјиде јарҗал җї. Три сына у отца:  
одинъ — лѣтомъ блаженствуетъ,  
другой — зимою блаженствуютъ,  
а у третьяго во всю жизнь нѣтъ  
счастья.  
(Шарҗа, терҗе, мориң). (Сани, телҗга, конь).  
(Въ этихъ словахъ загадки высказы-  
вается пониманіе участи коня; буряты въ  
большинствѣ случаевъ обращаются съ ко-  
немъ хорошо, жалѣючи. Въ пословицѣ 18  
видимъ другое пониманіе коня).
14. Шуңха җї модоң,  
Шуһа җї хубуң. Дерево безъ окраски  
молодецъ безъ крови.  
(Аро далаїң хуһаң, шор- (Морской камышт и подданные  
рблкің хәни албатө). муравьиного царя, т. е. му-  
равьи).
15. Сәзҗаї сабшә — сәшин хәјә, Сорока долбить — дальше отбрасы-  
ваецъ,  
хулҗнаң хутхә — худагта хәјә. а мышка мѣшаетъ — въ свой коло-  
дезь бросаетъ.  
(Јүме ідхү — шүдөрө жа- (Бьсть что-нибудь — жевать  
жілхө, хелерө хутхәхө). зубами и мѣшать языкомъ  
и глотать).
16. Оісө гахаї. Въ лҗсу — свинья.  
(Уһеңсө бөһең). (Вошь въ волосахъ).
17. Оїхоіи модоң Олхонскія деревья  
урҗушә урҗә. выросли внизъ верхушками.  
(Хүні үһең). (Волосы на головѣ).
- Var. Ср. Котвичъ. 145, 146; (20?;  
NB. 77!?).

18. Шуду б<sup>5</sup>и зошиң жіре,  
јаһа б<sup>5</sup>и миһа шанә.

(Уххубуң хуху хухху)

Пришелъ гость беззубый,  
сварили (ему) мяса безъ костей.

(Ребенокъ, давать ему грудь).

Ср. Котвичъ. 5.

19. Ута арбамжи ебхѣжи јадаб.

(Харбуи).

Длинный арканъ я не могъ сложить  
(подобрать).

(Дорога).

Ср. 5. Ср. Орловъ. § 193; Gombojev.  
57; Базаровъ. *Тр.-Класс.* 16.

20. Хул бу<sup>1</sup>ад јабадаг,  
хузү бу<sup>1</sup>ад жу<sup>1</sup>тхүдүг.

(Оңгосо).

Хоть безъ ногъ — а ходитъ,  
хоть безъ шеи — а возитъ.

(Лодка).

Var. Ср. Gombojev. 47. Var. Ср. Кот-  
вичъ. 162, 161; Бадмаевъ, стр. 28.

21. Хидабасо — хирма миһаң.

(Хо, сог).

Въ корытѣ — рубленое мясо.

(Угли).

22. Монсоѳоихоң<sup>1</sup>) шулүн  
моринһо хурдоң.

(Буји тобши).

Шаричекъ-камушекъ  
быстрѣ коня.

(Ружейная пуля).

1) Монсоѳоихоң (?) Г. Р.

23. Србѣниг дѣре ере таха,  
дүйин теңгергү тула,  
һүйин газарто тула.

(Бурхаң шаңбәһүр).

На полкѣ пѣтухъ,  
крикъ его доходитъ до неба,  
тѣнь (?) его доходитъ до земли.

(Божий колоколь, т. е. цер-  
ковный колоколь).

24. Гохо түмүр — гонои хузүң,

Матәр гүтһүң — маңгад малбаи.

(Самбар түмүр хөлойтөјө).

Не то — крюкъ желѣза, не то — гву-  
тая шея,

брюхо — словно миска, а шапка  
русская.

(Самоваръ съ трубою).

(Буряты, конечно, познакомились съ са-  
моваромъ отъ русскихъ).



25. Хуһанда — хурябши.

(Шанджаһани шихең).

На березѣ — наперстокъ.

(Уши ушкана).

(Буряты дѣлають наперстокъ изъ толстой кожи. Наперстки засаливаются и приобрѣтають черный цвѣтъ. Ушканъ бѣлаго цвѣта, только верхушка ушей черного цвѣта).

26. Хүхү үхер дүрjō ширѣ.

(Зү һгхе).

Сивенькй бычекъ поводитъ свой волочить.

(Иголка съ ниткой).

(Буряты своихъ рабочихъ быковъ снабжаютъ волосянымъ поводомъ, продернутымъ черезъ перегородку ноздрей. Поводъ наматывается на рога быка, чтобы не волочился по землѣ). Ср. Котвичъ. 96, 253.

27. Хударһа хухарһа жамā (ә)сәрә.

(Тоҗоң).

Изъ Кудары<sup>1)</sup> привезли жженого козла.

(Чугунная чаша).

(1) Кудара — мѣстность въ устьѣ р. Селенги, Забайк. обл., населенная бурятами, выходцами изъ Иркутской губ.; они будучи ближе къ китайской, границѣ, добываютъ китайско-монгольскй товаръ, между прочимъ монгольскія чугунныя чаши, употребляемыя Забайкальскими бурятами, и продають своимъ сѣверо-байкальскимъ соросичамъ; на такую роль кударинцевъ и намекаетъ приводимая загадка). Ваг. Ср. Котвичъ. 68, 81.

28. Ерѣршү үнѣң ерjү туҗал гарҗә,

терѣні барһаң хүң — бѣјерѣ ерjүтѣ.

(Дѣні архи).

Пестрая корова родила одурѣлаго теленка,

кто ловилъ его (теленка) — самъ сталъ дурѣть.

(Молочное вино)

(Вино перегоняется главнымъ образомъ изъ перекишого коровьяго молока).

29. Бішхаң басәҗаң — жара шарха.

(Хурябши).

Маленькая дѣвочка вся въ язвахъ и ранахъ.

(Наперстокъ).

Ваг. Ср. Котвичъ. 204, 252. (59, 251?).

30. Хобтѳр<sup>1)</sup> дѳрең шагайгайб.  
хојор һайхаң ахайгайб.

(Мешің, һара, нараң).

1) Хобдѳр (?).

У меня — ладыжекъ полный коробъ,  
и два прекрасныхъ брата.

(Звѳзды, мѳсяць и солнце).

(Бараны ладыжки (бабки) въ большомъ ходу въ дѳтскихъ играхъ. Дѳти стараются имѳть какъ можно больше ладыжекъ, которыми гордятся и тшательно берегутъ, тѳмъ болѳе, что ладыжки символизируютъ собою счастье семьи и могутъ хранить въ себѳ источникъ богатства (хешіг). Существуетъ нѳсколько видовъ игры въ бараны ладыжки. Играютъ и взрослые. Игра въ ладыжки считается благородной, національной игрой).  
Var. Ср. Котвичъ. 179, 180, 181.

#### IV. Тѳрѳң дѳң — пировая пѳсня.

(Сообщили Эхрід буряты — Борѳндоѳ Борсоѳ и Ахѳраѳ Астѳрїк, въ Кутулѳ, близъ о. Ольхона, 8 авг. 1903 г.).

Такая пѳсня пѳлась встарину на общественныхъ пиршествахъ.

Алғані шінѳң нарѳр  
Алта нарѳт есхѳбе<sup>1)</sup>,  
Атхѳ болхѳ шорѳѳѳр

Алтаң дайда есхѳбе:  
Бурхаңи јѳнѳң есхѳбе.  
Арбаң харі гулдѳжі  
Ахлаң тѳрѳ есхѳбе.

(1) Есхѳхѳ — кроить, создавать плано-  
мѳрно, устанавливать).

Хорѳѳноѳ шінѳң гѳлѳр

Хурса нара есхѳбе,  
Хормѳ болхѳ шорѳѳѳр  
Хоңгор дайда есхѳбе:  
Бурхаңи јѳнѳң есхѳбе.  
Хорїң харі гулдажі  
Хоңгор тѳрѳ есхѳбе.

Изь солнышка, съ ладонь величиною,  
Золотое солнце скроили,  
Изь землицы, съ горсточку вели-  
чиною.

Золотую (прекрасную) землю создали:  
Бурхановы Девятеро<sup>1)</sup> создали.  
Десять чужеродцевъ собравшись  
Установили старославныхъ поря-  
докъ (общезитїя<sup>ѳ)</sup>).

(1) Девять сыновей божества; точныя  
имена ихъ не удалось собрать. 2) Въ дѳломъ  
выраженїи можно видѳть намекъ на суще-  
ствовавшїе союзы племенъ).

Изь желтой мѳди, съ палець вели-  
чиною,

Ярко солнце скроили,  
Изь землицы, величиною въ подоль,  
Прекрасную землю создали:  
Бурхановы Девятеро создали.  
Двадцать чужеродцевъ собравшись  
Установили чистый порядокъ (обще-  
житїя).

Бурр̄аһаһи толгої задаржі<sup>1)</sup>  
Будаң таїға болбо  
Бурхаһи јуһуң задаржі<sup>1)</sup>

Богдо<sup>2)</sup> түрү болубо...

(1) Виѣсто «задаржі» можно говорить «задарші». 2) Богдо (?).

Ўш̄оһоһи толгої задаржі  
Ўл̄уң даїда болбо,  
Ўт̄од̄оїң јуһуң задаржі

Ехе түрү болубо.

Борхоң тұл<sup>1)</sup>иң бодходо  
Будағтар̄а<sup>1)</sup> намнаји,  
Богдо түр<sup>1)</sup>иң болходо  
Бултада хамтада зуғалји!

(1) Будағ — соотвѣтствуетъ с̄адағ — (футляр для лука) и служитъ для храненія стрѣлъ (?)

Сағ̄ахаң тұл<sup>1)</sup>иң бодходо  
Садағтар̄а намнаји,

Сағ̄алаң түр<sup>1)</sup>иң болходо  
Аматар̄а зуғалји!

Головка куста распустившись  
Въ дремучую тайгу превратилась,  
Бурхановы Девятеро распространившись  
Святой порядокъ (общегитія) создали.

Ивовая головка распустилась  
И превратилась въ широкую землю,  
Прабабушкины Девятеро распространившись  
Матушку порядокъ создали.

Когда выскочить сѣренькій заяць —  
Погонимся всѣ, кто имѣетъ будакъ;  
Когда не начнется прекрасный пирь  
Всѣ вмѣстѣ будемъ веселиться!

Когда выскочить бѣленькій зайчикъ  
— Погонимся всѣ, кто имѣетъ с̄адакъ;  
Когда же начнется роскошный пирь  
Всѣ, кто имѣетъ уста, будемъ веселиться!

(Приведенная пѣсня, какъ видимъ, носитъ эпическій характеръ. Такихъ свѣтскихъ пѣсень у бурятъ осталось очень мало. Наиболее богатъ отдѣлъ коротенькихъ лирическихъ пѣсень и шаманскихъ молитвословій — призываніе боговъ, слава имъ, воспоминанія и повѣствованіе о божествахъ и великихъ шаманахъ. Ограниченный размѣръ мѣста не позволилъ намъ представить образцы всѣхъ родовъ пѣсень).

При чтеніи текстовъ необходимо помнить, что буква «б» — въ началѣ слова изображаетъ приблизительно русскій звукъ «б», въ срединѣ, передъ слѣдующимъ гласнымъ — приблизительно в (билабиальный спирантъ), а передъ согласными въ срединѣ и въ концѣ слова — приблизительно п.

Цыбенъ Жамцарановъ.

Въ виду отсутствія изъ Петербурга собирателя помѣщаемыхъ выше «Матеріаловъ» во время ихъ печатанія, редакторъ З. В. О. просилъ меня продержать корректуру работы г. Жамцаранова. Я позволилъ себѣ 1) въ транскрипціи во всѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣлся дифтонгъ *Vi* (*Vocalis + i*) поставить *i* вм. *i* и 2) снабдить ссылками всѣ пословицы и загадки, извѣстныя изъ прежде изданныхъ трудовъ, касавшихся бурятскаго фольклора, а также ссылками на трудъ В. Л. Котвича (см. ниже). Это отступленіе сдѣлано мною въ виду имѣющагося въ книгѣ В. Л. Котвича довольно полного библиографическаго списка (стр. VII—X) и еще потому, что это наиболѣе обширное собраніе пословицъ и загадокъ одного изъ монгольскихъ племенъ (калмыковъ). Въ тѣхъ случаяхъ, когда сходство пословицъ или загадокъ не полное, я цитировалъ: Ваг. Ср. .... Для пополненія библиографическаго списка В. Л. Котвича я привелъ нѣсколько болѣе полныя данныя, облегчающія отысканіе пословицъ и загадокъ въ цитируемыхъ трудахъ.

Андрей Рудневъ.

Котвичъ. = Вл. Котвичъ. Калмыцкія загадки и пословицы, СПб. 1905. (Серія изд. фак. Вост. яз. Имп. СПб. Унив. № 16). (Въ предисловіи стр. VII—X приведена значительная часть литературы).

*Бурятскія пословицы и загадки извѣстны изъ слѣдующихъ трудовъ:*

Базаровъ. *Вост. Отд.* = Ш. Л. Базаровъ. Образцы монгольскаго народнаго творчества. З. В. О. т. XIV. СПб. 1902 г. (на стр. 0102 указаны параллельныя загадки у Базарова и Г. Гомбоева).

Базаровъ. *Посл.* = Ш. Л. Базаровъ. Пословицы Агинскихъ бурятъ. Труды Троицкосавско-Кяхтинскаго Отд. Приамурск. отд. И. Р. Геогр. Общ., т. VI, в. 1. 1903 г. СПб. 1903 г. стр. 21—39. (194 пословицы въ русскомъ переводѣ съ объясненіями и параллельными русскими пословицами).

Базаровъ. *Тр.-Кяхт.* = Ш. Л. Базаровъ. Двѣсти загадокъ агинскихъ бурятъ. *Ibid.*, т. V, в. 1. 1902 г. Москва, 1902 г. стр. 22—34. (Въ русскомъ переводѣ съ разгадками).

Gombojew. = A. Castrén. Nordische Reisen und Forschungen. X. Versuch einer Burjätischen Sprachlehre. St. Petersburg 1857. Стр. 229—233: Sechzig burjätische Räthsel, mitgetheilt von Galsang Gombojew. (Цитаты у В. Котвича и у Базарова обыкновенно: «Галс. Гомбоевъ»).

Миссіон. = Книга для чтенія въ бурятскихъ школахъ, съ прилож. бур.-русс. и русск.-бур. словаря (Изд. Иркутск. Переводч. Комиссіи при Ирк. Комит. Правосл. Миссіонерск. Общ.). Казань. 1903. (Транскрипція просмотрѣна о. И. Подгорбувскимъ). Загадки, числомъ 21, помѣщены на стр. 114—117.

— Первоначальный учебникъ русскаго языка для бурятъ. 2-ое изданіе. Иркутскъ 1900. На стр. 165 подъ № 7 помѣщена одна бурятская пословица въ миссіонерской транскрипціи съ русск. переводомъ: «Видѣвшій—море, не видѣвшій—мракъ».

— Банзаръ Норбоевъ. Монголо-бурятскія пословицы и загадки. (Забайк. обл. Вѣдом., 1867 г. №№ 7 и 10).

Орловъ. = А. Орловъ. Грамматика монголо-бурятскаго разговорнаго языка. Казань. 1878.

*Загадки* находятся въ слѣд. §§: 144 (двѣ), 165, 166-в, 167 (двѣ), 169-а, 170-г, 171-в, 180, 185, 193, 195-г, 199, 200 (двѣ), 207-а, 214-д (двѣ), 236-в, 236-г.

*Пословицы* находятся въ слѣд. §§: 143, 147, 150, 168-г, 174-з, 178-в, 181, 197-б, 198-б, 201, 203-д, 205-в, 205-г (двѣ), 207-г, 214-б, 227-в, 238-б, 239-а, 240-г, 246 (двѣ), 254-а, 254-а, 254-в, 255-а, 255-в, 262-а, 272-б (три), 274-а (двѣ), 274-б.

- Г. Н. Потанинъ. Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголія (СПБ. 1893 г.). На стр. 320, т. II имѣются въ русской транскрипціи съ переводомъ *день* загадки и нѣсколько поговорокъ бурятъ и др. монгольскихъ племенъ.
- А. Рудневъ. Матеріалы для грамматики монгольскаго разговорнаго языка. З. В. О. т. XIV. 1902 г. СПБ. (на стр. 037 приведены *пять* пословицъ селенгинскихъ и восточныхъ бурятъ въ научной транскрипціи съ переводомъ на русскій языкъ).
- Чистох. = Миссіонеръ о. Іаковъ Чистохинъ. Ипородческія загадки Туинкинаго края (Изв. Вост. Сиб. Отд. И. Р. Геогр. Общ. 1895 г.).

---

*Образцы калмыцкихъ загадокъ и пословицъ имѣются еще въ слѣдующихъ трудахъ (ср. Котвичъ, VII):*

- Букварь для калмыцкихъ улусныхъ школъ. (Изд. Прав. Мисс. общ.). Казань, 1892. Имѣются 15 загадокъ и 25 пословицъ въ русской транскрипціи безъ перевода.
- Калмыцко-русскій букварь (Изд. Департ. Госуд. Земельн. Имуществъ). СПБ. 1902. (Наймавъ Бадмаевъ). Имѣется 35 загадокъ и 81 пословица. (Калмыцкій текстъ и русскій переводъ).
- Н. Нефедьевъ. Подробныя свѣдѣнія о волжскихъ калмыкахъ собранныя на мѣстѣ. СПБ. 1834. Имѣется 6 пословицъ въ русскомъ переводѣ и 14 изрѣченій въ русской транскрипціи съ переводомъ.
- Н. Страховъ. Нынѣшнее состояніе калмыцкаго народа... СПБ. 1810. Имѣется 27 пословицъ въ русскомъ переводѣ.

---

*Образцы пословицъ и загадокъ остальныхъ монгольскихъ племенъ имѣются въ трудахъ:*

- Алтанъ-тобчи. Монгольскій текстъ и переводъ Г. Гомбоева. (Труды В. О., ч. VI, 1858 г. СПБ.); имѣется нѣсколько пословицъ въ текстѣ лѣтописи и въ русскомъ переводѣ.
- Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses, verf. von Ssanang Ssetsen Chungtaidschi der Ordus... herausg. von I. J. Schmidt. Имѣется нѣсколько пословицъ въ текстѣ лѣтописи и въ нѣмецкомъ переводѣ.
- Лама Г. Гомбоевъ. О древнихъ монгольскихъ обычаяхъ и суевѣріяхъ, описанныхъ у Плана Карпинія. (Труды В. О. И. Арх. Общ. т. IV). Пословицы имѣются на стр. 241, 246, 247, 249, 251, 252, 253, 254, 255 и 256. (Тоже по нѣмецки въ Bull. hist.-phil. de l'Acad. de St. Pétersbourg. Tome XIII, p. 374—386. 1856).
- А. Позднѣевъ. Образцы народной литературы монгольскихъ племенъ; в. I. СПБ. 1880. Имѣются пословицы въ транскрипціи съ переводомъ; на русск. яз. на стр. 58, 62, 63, 112 (халх.), 120, 125 (халх.), 128 (халх.).
- G. J. Ramstedt. Ueber die Konjugation des Khalkha-mongolischen. Helsingfors. 1902. (Mém. de la Soc. Finno-Ougr. XIX). Имѣются двѣ халхасскихъ загадки: на стр. 15. (§ 11 — «стремя») и на стр. 25. (§ 17 — «собака»).
- L. Rochet. Sentences, maximes et proverbes mantchoux et mongols. Paris. 1875 (Текстъ, транскрипція, переводъ и глоссарій). Представляетъ собою избранныя цитаты нравоучительнаго характера изъ монгольскихъ литературныхъ сочиненій.